

О проекте Указа Президента Республики Казахстан "О подписании Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 10 декабря 2007 года N 1208

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

внести на рассмотрение Президента Республики Казахстан проект Указа Президента Республики Казахстан "О подписании Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

О подписании Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года

П О С Т А Н О В Л Я Ю :

1. Одобрить прилагаемый проект Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года.

2. Уполномочить Министра транспорта и коммуникаций Республики Казахстан Ахметова Серика Ныгметулы подписать от имени Республики Казахстан Протокол о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года с правом внесения в него изменений и дополнений, не имеющих принципиального характера, со следующей оговоркой:

"Положения пункта 5 Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное

многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года на Республику Казахстан не распространяются."

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Оговорка Республики Казахстан к Протоколу о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года

Положения пункта 5 Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года на Республику Казахстан не распространяются.

За Республику Казахстан

О Д О Б Р Е Н О

У к а з о м П р е з и д е н т а

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

от "___" _____ 2007 года N___

П Р О Т О К О Л

**о внесении изменений и дополнений
в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года**

В соответствии со статьей 11 Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года (Основное соглашение),

принимая во внимание новый статус двух Сторон Основного соглашения - Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года,

Стороны приняли решение о внесении следующих изменений и дополнений в Основное соглашение и Технические Приложения к нему:

1. Со дня вступления в силу данного Протокола Республика Болгария и Румыния не будут применять положения:

пунктов 2 и 3 Протокола о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия, подписанного на третьем ежегодном заседании Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА 9-10 октября 2003 года;

статьи 4 Технического Приложения к Основному соглашению о процедурах при осуществлении международного таможенного транзита по коридору Европа - Кавказ - Азия при перевозке грузов железнодорожным транспортом с применением накладной СМГС, принятого на третьем ежегодном заседании Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА 9-10 октября 2003 года;

статьи 8 Технического Приложения к Основному соглашению по международному автомобильному транспорту;

Технического Приложения к Основному соглашению по таможенным процедурам и обработке документов.

2. Со дня вступления в силу данного Протокола Республика Болгария не будет применять положения примечания 2 к Техническому Приложению к Основному соглашению по международному железнодорожному транспорту.

3. Стороны согласились внести следующие изменения:

1) статью 6 Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года дополнить пунктом 3 и принять его в следующей редакции:

"Данные положения не будут применяться в отношении преимуществ, предоставляемых Республикой Болгария и Румынией в силу их членства в Европейском Союзе государствам-членам данного Союза либо любой третьей стране";

2) статью 9 Технического Приложения к Основному соглашению по международному торговому судоходству дополнить пунктом 4 и принять его в следующей редакции:

"Данные положения не будут применяться в отношении преимуществ, предоставляемых Республикой Болгария и Румынией в силу их членства в Европейском Союзе государствам-членам данного Союза либо любой третьей стране, не являющейся стороной Основного соглашения";

3) в пункте 3 примечания 1 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту заменить формулировку: "Национальная компания «Болгарские Государственные Железные Дороги»" следующей редакцией: "Министерство транспорта Республики Болгария".

4. Стороны согласились, что участие Сторон Основного соглашения, являющихся членами Европейского Союза, в развитии транспортного коридора Европа - Кавказ - Азия от 8 сентября 1998 года ограничивается законодательством Европейского Союза.

5. Соглашения Европейского Союза с третьими сторонами, а именно, со странами-участницами Основного соглашения за исключением Республики Болгария и

Румынии, которые заключены или будут заключены в будущем, преобладают над Основным соглашением.

6. Положения Основного соглашения и его Технических Приложений не будут применяться между Сторонами Основного соглашения, являющимися членами Европейского Союза.

7. В случае внесения изменений и дополнений в Основное соглашение и/или его Технические Приложения Стороны, указанные в пункте 5 настоящего Протокола, сохраняют за собой право выражать свою позицию в отношении неучастия в каждом конкретном случае.

8. Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, определенном статьями 11 (Внесение изменений и дополнений) и 13 (Вступление в силу) Основного соглашения.

Совершено на _____ ежегодном заседании Межправительственной
Комиссии ТРАСЕКА в городе _____, _____ года в одном подлинном
экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся главы делегаций или их полномочные представители подписали данный Протокол.

За Азербайджанскую Республику

За Републику Молдова

За Республику Армения

За Румынию

За Републику България

За Республіку Таджикистан

За Грузию

За Турецкую Республику

За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан

За Кыргызскую Республику

За Україну

О подписании Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года

ПОСТАНОВЛЯЮ:

1. Одобрить прилагаемый проект Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года.

2. Уполномочить Министра транспорта и коммуникаций Республики Казахстан Ахметова Сери́ка Ныгметулы подписать от имени Республики Казахстан Протокол о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом

Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года с правом внесения в него изменений и дополнений, не имеющих принципиального характера, со следующей оговоркой:

"Положения пункта 5 Протокола о внесении изменений и дополнений в Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия от 8 сентября 1998 года в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года на Республику Казахстан не распространяются."

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**Основное многостороннее соглашение
о международном транспорте по развитию коридора
Европа - Кавказ - Азия**

Государства-участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем
С т о р о н а м и ,

выражая стремление развивать экономические отношения, торговлю и
транспортное сообщение в регионах Европы, Черного моря, Кавказа, Каспийского моря
и А з и и ,

договорились заключить Основное многостороннее соглашение о международном
транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия (далее именуемое "Основное
Соглашение").

С т а т ь я 1

Общие положения

Положения Основного Соглашения регулируют международные грузовые и
пассажирские перевозки между Сторонами, а также транзитные перевозки через
территории Сторон.

С т а т ь я 2

Определения

В целях Основного Соглашения "международная перевозка" означает перемещение
товаров или пассажиров с помощью или в:

- а) автомобильном транспорте (в том числе прицепы и полуприцепы);
 - б) железнодорожном транспорте;
 - в) водном транспорте;
 - г) воздушном транспорте;
 - д) всех видах контейнеров, в соответствии с таможенной конвенцией по
к о н т е й н е р а м ;
 - е) т р у б о п р о в о д а х ,
- если место приемки грузов или пассажиров и назначенное место поставки, как

указано в контракте, находится в двух разных странах, где хотя бы одна из них Сторона Основного Соглашения, а также хранение во время транзита грузов.

С т а т ь я 3

Цели Основного Соглашения

Целями Основного Соглашения являются:

- а) развитие экономических отношений, торговли и транспортного сообщения в регионах Европы, Черного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии;
- б) содействие доступу к международному рынку автомобильного, воздушного и железнодорожного транспорта, а также торгового судоходства;
- в) способствование международной перевозке грузов, пассажиров и международной транспортировке углеводородных продуктов;
- г) обеспечение безопасности движения, сохранности грузов и охраны окружающей среды ;
- д) гармонизация транспортной политики, а также правовых рамок в сфере транспорта ;
- е) создание равных условий конкуренции между отдельными видами транспорта.

С т а т ь я 4

Содействие международным перевозкам

1. Каждая Сторона предоставляет другим Сторонам право транзита международных транспортных средств, грузов и пассажиров через их территорию на условиях, указанных в Основном Соглашении .

2. Стороны обеспечивают наиболее эффективную организацию содействия транзитных перевозок на своих территориях.

3. Положения Основного Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон , вытекающие из других международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются или могут стать.

С т а т ь я 5

Уплата налогов, сборов и других платежей

Налоги, сборы и другие платежи, вне зависимости от их названия или предназначения, не будут взиматься в отношении транзитных перевозок, за исключением оплаты расходов за транспортные, таможенные услуги, услуги связанные с перевозкой, а также платежей за пользование транспортной инфраструктурой.

С т а т ь я 6

Льготные условия и тарифы

1. Тарифы за услуги в обеспечении транзитных перевозок устанавливаются на льготных условиях .

2. Стороны согласились, что в том случае, если будут установлены льготные условия и тарифы между двумя Сторонами для видов перевозок, указанных в Статье 1

О с н о в н о г о

Соглашения, не менее льготные условия и тарифы будут применяться между этими Сторонами и другими Сторонами.

С т а т ь я 7

Безопасность движения, сохранность грузов и охрана окружающей среды

Стороны принимают соответствующие меры, обеспечивающие безопасность движения, пассажиров и перевозчиков, сохранность грузов и транспортных средств, а также охрану окружающей среды при международных перевозках, предусмотренных в Статье 1 Основного Соглашения.

С т а т ь я 8

Межправительственная Комиссия

1 . Стороны, с целью регулирования вопросов, касающихся осуществления и применения положений Основного Соглашения, создают Межправительственную К о м и с с и ю .

2. Межправительственная Комиссия состоит из высокопоставленных правительственных должностных лиц Сторон, или их представителей с полномочиями принятия решения в рамках Основного Соглашения.

Межправительственная Комиссия принимает решения на основе принципа к о н с е н с у с а .

3. Межправительственная Комиссия регулярно проводит заседания, не реже одного раза в год, по очередности в каждой из Сторон. При этом принимающая Сторона председательствует в течение одного года. Председателем Межправительственной Комиссии является глава делегации Стороны, в которой проводится заседание.

Заседания Межправительственной Комиссии проводятся по предложению Председателя или любой из Сторон с участием представителей Сторон, которые могут приглашать для участия соответствующих экспертов.

4. Межправительственная Комиссия принимает собственные правила процедуры.

5. При необходимости Межправительственная Комиссия может вносить предложения о внесении поправок и изменений к Основному Соглашению, а также о принятии новых технических приложений к Основному Соглашению.

6. Межправительственная Комиссия вырабатывает решения для принятия Сторонами и соответствующие рекомендации по вопросам в рамках Основного Соглашения, в том числе :

- а) координации транспортной политики;
- б) обеспечения соблюдения положений Основного Соглашения;
- в) сбора и свободного обмена соответствующей информацией;
- г) гармоничного развития перевозок между Сторонами с учетом, прежде всего,

безопасности движения, сохранности грузов и экологических аспектов;

д) содействия сотрудничеству между транспортными предприятиями и учреждениями;

е) содействия мультимодальным перевозкам;

ж) упрощение таможенных процедур и практики, подлежащих применению в установленных пунктах пропуска.

7. Межправительственная Комиссия имеет право создать рабочие группы по сферам, указанным в пункте 1 Статьи 10 Основного Соглашения, и определять их права и обязанности.

С т а т ь я

9

Постоянный Секретариат

1. Межправительственная Комиссия учреждает Постоянный Секретариат для эффективного применения Основного Соглашения.

2. Секретариат расположен в городе Баку, Азербайджанская Республика, и имеет постоянные представительства в каждой из Сторон.

3. Межправительственная Комиссия разработает и утвердит Положение о Постоянном Секретариате, установит круг его полномочий, права и обязанности, процедуру

назначения должностных лиц, а также подготовит предложения по системе совместного финансирования работы Постоянного Секретариата.

Система финансирования утверждается правительствами Сторон.

4. Постоянный Секретариат осуществляет наблюдение за выполнением положений Основного Соглашения, а также выполняет решения Межправительственной Комиссии и

вносит соответствующие предложения в Межправительственную Комиссию.

С т а т ь я

1 0

Технические приложения

1. Технические приложения по международному автомобильному транспорту, международному железнодорожному транспорту, международному торговому судоходству и таможенным процедурам и обработки документов являются неотъемлемой частью Основного Соглашения равно как и другие технические приложения, которые могут быть приняты впоследствии, в случае необходимости.

2. Технические приложения носят обязательный характер для Сторон таким же образом, в таком же объеме, как и Основное Соглашение, и обеспечивают детальное регулирование вопросов, определенных в Основном Соглашении. Однако, при возникновении противоречий между положениями Основного Соглашения и положениями любого технического приложения необходимо руководствоваться положениями Основного Соглашения.

3. Каждая из Сторон имеет право предложить поправки к техническим приложениям и, при необходимости, представить проекты новых технических приложений в Постоянный Секретариат.

4. Предложенные поправки к техническим приложениям и новые проекты рассматриваются Межправительственной Комиссией.

С т а т ь я 1 1

Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в Основное Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью Основного Соглашения.

2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и Основное Соглашение.

С т а т ь я 1 2

Разрешение споров

1. Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, которые возникают в связи с применением, толкованием, нарушением или прекращением Основного Соглашения и которые не могут быть решены путем переговоров, передаются на рассмотрение любой из причастных Сторон в Межправительственную Комиссию.

2. Любые такие споры, разногласия или претензии, которые не могут быть решены Межправительственной Комиссией, по просьбе всех причастных Сторон будут переданы в соответствующий международный или арбитражный суд, или в Международный Суд в Гааге в сфере его компетенции.

С т а т ь я 1 3

Вступление в силу

1. Основное Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения, четвертого уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

2. Основное Соглашение вступает в силу для остальных Сторон через 30 дней после сдачи ими уведомления Депозитарию о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

С т а т ь я 1 4

Присоединение к Соглашению

1. Основное Соглашение открыто для присоединения любого Государства.
2. Документы о присоединении, при согласии всех Сторон на такое присоединение,

сдаются на хранение Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения.

3. Соглашение вступает в силу для присоединившихся Государств на 30-ый день после сдачи Депозитарию документа о присоединении.

4. Региональные организации экономической интеграции могут присоединяться к Основному Соглашению в качестве ассоциированного члена.

5. Межправительственная Комиссия может разработать условия, на которых региональные организации экономической интеграции могут вступать в ассоциацию со

С т о р о н а м и
настоящего Соглашения.

С т а т ь я 1 5

Депозитарий

1. Депозитарием Основного Соглашения является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Основное Соглашение, его заверенные к о п и и .

2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других Государств к Основному Соглашению и о прекращении действия Основного Соглашения в отношении любой из Сторон.

С т а т ь я 1 6

Срок действия

1. Основное Соглашение заключено сроком на 10 лет.
Действие Основного Соглашения продлевается на следующие пятилетние периоды, если Стороны не заявят об ином.

2. Действие Основного Соглашения может быть прекращено на территории Стороны, если эта Сторона письменно уведомит Депозитарий не менее чем за шесть месяцев о своем намерении Прекратить его действие на своей территории.

3. Обязательства по договорам, соглашениям и другим договоренностям, подписанным в соответствии с положениями Основного Соглашения, сохраняют силу и после прекращения его действия, вплоть до их полного выполнения.

Совершено в городе Баку 8 сентября 1998 года, в одном подлинном экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся Главы государств и правительств или их полномочные представители подписывают настоящее Основное Соглашение, включающее приложенные оговорки.

За Азербайджанскую Республику
За Республику Армения
За Республику Болгария
За Грузию

За Республику Молдова
За Румынию
За Республику Таджикистан
За Турецкую Республику

*За Республику Казахстан
За Кыргызскую Республику*

За Украину

За Республику Узбекистан

О г о в о р к а
Республики
Азербайджанской
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия

1. Азербайджанская Республика заявляет, что никакие из прав, обязанностей и положений, изложенных в "Основном многостороннем соглашении о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия" и его Технических Приложениях не будут применяться Азербайджанской Республикой в отношении перевозок через ее территорию, для которых территория Республики Армения является начальной, транзитной или конечной территорией.

2. Азербайджанская Республика оставляет за собой право в любое время изменить или исключить положения пункта 1 настоящей Оговорки, и другие Стороны будут уведомлены в письменном виде о любых таких изменениях или исключениях.

П р е з и д е н т

Азербайджанской Республики

О г о в о р к а
Республики
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия

Положения Статьи 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту и Примечание 2 к нему на Республику Казахстан не распространяются.

Г л а в а д е л е г а ц и и
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н
М и н и с т р т р а н с п о р т а

и коммуникаций

О г о в о р к а
Румынии
к Основному многостороннему соглашению
о международном транспорте по развитию коридора
Европа-Кавказ-Азия

Примечание 2 к Техническому Приложению по железным дорогам не применяется для Румынии.

Президент Румынии

Техническое Приложение к Основному Соглашению
по международному автомобильному транспорту

Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины о з н а ч а ю т :

1. Термин "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин "автотранспортное средство":

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

- при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин "перевозка" означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа

проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин "опасные грузы" означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным

Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин "скоропортящиеся грузы" означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин "разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин "специальное разрешение" означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через

территорию первой Стороны.

8. Термин "регистрация" означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

С т а т ь я 3

Доступ к рынку

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

С т а т ь я 4

Вес и размеры

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

С т а т ь я 5

Специальные категории перевозок

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

2. Для перевозки опасных или скоропортящихся грузов автотранспортными средствами по территориям Сторон необходимо специальное разрешение.

С т а т ь я 6

Водительские удостоверения и сертификаты о технической пригодности

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на ее территории, признаются на территориях остальных Сторон.

С т а т ь я 7

Нарушения

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

С т а т ь я

8

Финансовые вопросы

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту

С т а т ь я

1

Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

С т а т ь я

2

Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. термин "национальная железнодорожная компания" означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;

2. термин "поезд" означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;

3. термин "перевозка" означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

С т а т ь я 3

Осуществление Технического Приложения

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

С т а т ь я 4

Льготные условия и тарифы

Льготные условия и тарифы будут определены в соответствии со Статьей 6 и 8 Основного Соглашения и Примечании 2 настоящего Технического Приложения.

С т а т ь я 5

Документы

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

С т а т ь я 6

Цели сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:

а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;

б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным

железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными компаниями взаимных обязательств по приобретению, ремонту поездов, контейнеров, оборудования и техники;

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

ПРИМЕЧАНИЕ 1

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;

2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество "Железная Дорога Республики Армения";

3. для Республики Болгария - Национальная компания "Болгарские Государственные Железные Дороги";

4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;

5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие "Казахстан темир жолы";

6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;

7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие "Железная Дорога Молдовы";

8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;

9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;

10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (T.C.D.D.);

11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания "Узбекистон темир йуллари";

12. для Украины - Украинские Железные Дороги "Укрзализныця".

ПРИМЕЧАНИЕ 2

к Техническому Приложению по международному железнодорожному транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50 % от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромовых линиях предоставляется скидка до 50 % от полного действующего тарифа.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромовыми линиями производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству

С т а т ь я 1

Общие положения

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

С т а т ь я 2

Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин "судно" означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с ее законодательством.

Однако, этот термин не включает:

- а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;
- б) рыболовные суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включенное в судовую роль этого судна.

С т а т ь я 3

Оказание содействия

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

Статья 4

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Развитие международного торгового судоходства

Статья 5

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

Статья 6

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

Статья 7

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

Статья 8

Каждая Сторона, воздерживается от любых дискриминационных мер в отношении судов другой Стороны, осуществляющих линейное и трамповое сообщение между Сторонами.

С т а т ь я 9

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также в с е х мер содействия, оказываемым мореплаванию и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

- а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;
- б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;
- в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

С т а т ь я 10

Документы

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые д р у г о й С т о р о н о й .

2. Суды каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от п е р е о б м е р а в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

С т а т ь я 11

Охрана окружающей среды

1. Суды Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными п р а в и л а м и .

2. Суды, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством с т р а н ы , в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с международными соглашениями.

Техническое Приложение к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов

С т а т ь я 1

Общее Положение

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

С т а т ь я 2

Международные Конвенции

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям:

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

С т а т ь я 3

Таможенный контроль

1. Таможенное оформление производится в специально определенных пунктах таможенного контроля.

2. Полномочиями останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

С т а т ь я 4

Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.

2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.

3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.

4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией заверенной копии Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия, совершенного в Баку 8 сентября 1998 года.

*Н а ч а л ь н и к у п р а в л е н и я
Международно-правового департамента
Министерства иностранных дел*

Республики Казахстан

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан